

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Усечение как тенденция развития коммуникативных фразеологических единиц (на материале современного английского языка)

Антонова Ирина Валерьевна

Студент

Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Северодвинский филиал, Филологический факультет, Северодвинск, Россия

E-mail: treasure1island@yandex.ru

Цель нашего исследования – анализ тенденции усечения компонентного состава коммуникативных фразеологических единиц (КФЕ) в современном английском языке, т.е. таких КФЕ, прототипом которых является пословица [Федуленкова, Антонова: 111].

Актуальность данной работы определяется необходимостью не только установить как факт регулярное усечение формы такого языкового знака, как коммуникативная фразеологическая единица, но и подготовить базу для дифференциации некоммуникативных и номинативно-коммуникативных фразеологизмов, являющихся результатом изучаемого процесса редукции компонентного состава пословичных КФЕ.

Выборка языкового материала для данного исследования выполнена на основе переводного фразеологического словаря А.В. Кунина (двадцать тысяч единиц), словарей пословиц современного английского языка, составленных Р. Фергуссон (шесть тысяч единиц) и М.В. Буковской, С.И. Вьяльцевой, З.И. Дубянской и др. (более трехсот единиц).

Значительная часть пословичных КФЕ современного английского языка представляет собой краткие, лаконичные высказывания, состоящие из четырех-пяти компонентов, иногда даже двух, например: *Blood will have blood; Turn the other cheek; Time flies* и многих других.

С другой стороны, объем фразеологии современного английского языка обнаруживает и такие коммуникативные фразеологизмы, которые отличаются многокомпонентным составом, допускающим иногда до двадцати-тридцати слов, например: *Wise men have their mouth in their heart, fools their heart in their mouth* (14 слов); *If the cock moult before the hen, we shall have weather thick and thin; but if the hen moult before the cock, we shall have weather hard as a block* (30 слов).

Многокомпонентные пословицы постепенно начинают выходить из употребления в полном своем составе в современном английском языке, порождая усеченные устойчивые выражения. Это явление было также отмечено и А.В. Куниным «... длинные пословицы, т.е. пословицы, состоящие более чем из десяти лексем, имеют тенденцию устаревать» [Кунин, 1996: 340].

Тенденция к сокращению компонентного состава характерна для коммуникативного класса ФЕ более чем для каких-либо других классов фразеологических единиц. Стремление носителей языка к языковой экономии приводит к усечению рассматриваемой пословицы в речевом употреблении, в результате чего в речи появляется 9-компонентный квантитативный вариант *The pitcher goes once too often to the well*, со значением, идентичным исходному выражению, ср.:

'It was fun planning and deciding, glorious fun and I'm glad I had it. The pitcher goes to the well once too often?' (A. Christie).

В результате многоступенчатого двухстороннего усечения данная коммуникативная ФЕ теряет 11 слов из 14, что приводит к образованию трехсловного фразеологического оборота *once too often*, утрачивающего свою принадлежность к классу коммуникативных ФЕ и приобретающего функцию адвербиального модификатора:

*One day at the Principal's little termly tea-party for her third-year students, the laughter happened **once too often**.* (J. Dawson).

Усечение компонентного состава коммуникативных ФЕ постепенно закрепляется в речи и, как результат, фиксируется в лексикографических изданиях, например: *a new broom* (от: *A new broom sweeps clean*) (CIDOI, p. 269), *second nature* (от: *Habit is a second nature*) (OLDOEI, p. 243), *out of sight* (от: *Out of sight, out of mind*) (LDOEI, p. 243) и другие.

Многие малокомпонентные пословицы современного английского языка, состоящие из пяти-шести и даже четырех компонентов, демонстрируют заметную тенденцию к сокращению своего лексемного состава, обогащая изучаемую лексико-фразеологическую парадигму двухсловными фразеологизмами некоммуникативного характера, ср.:

(1) *Second thoughts are best > second thoughts:*

(a) *Next day a telegram came from Beaver: Have got out of dinner 16th. Are you still free. She replied: Delighted. **Second thoughts always best**. Brenda.* (E. Waugh).

(b) *'Drink your coffee,' he advised, 'or on **second thoughts**, don't. It's the one flaw in an otherwise excellent dinner.'* (L. Urdang).

Поскольку они являются коммуникативными фразеологическими единицами, их форма пословиц подвергается изменениям под влиянием стратегии и тактики конкретного дискурса [Федуленкова 2005: 217]. В результате исследования убеждаемся в том, что сравнительное изучение парадигматических особенностей коммуникативных ФЕ современного английского языка и специфических характеристик их контекстуальных вариантов в текстах современной англоязычной научной и художественной прозы дает возможность наблюдать мощную тенденцию к сокращению количества компонентов в изучаемых языковых знаках фразеологического характера.

Литература

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. М.: Издательство «Международные отношения», 1972.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996..
3. Федуленкова Т.Н. Апокопа в коммуникативной фразеологии // Непрерывное образование в свете модернизации высшей школы: Актуальные проблемы и перспективы: Материалы междунар. науч.-практ. конф. СПб, 2005. С. 216-219.
4. Федуленкова Т.Н. Терминальные и инициальные клиптанты английской паремии // Вопросы теории и практики перевода: Сб. материалов Всероссийского семинара. Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т, Приволжский Дом знаний, 2001. С. 120-123.

5. Федуленикова Т.Н., Антонова И.В. Английская фразеология коммуникативного класса: тематическая рубрикация (на материале коммуникативных фразеологизмов о богатстве) // *Lingua Mobilis: Научный журнал*. Челябинск: ЧелГУ, 2008. № 4(13). 2008. С. 111-126.